

Wilno – Borejkowszczyzna / Vilnius –Bareikiškės (Litwa / Lietuva)

13 – 14.09.2022 r.

PROGRAM/PROGRAMA

MIĘDZYNARODOWA INTERDYSCYPLINARNA
KONFERENCJA NAUKOWA

Wilno i Wileńszczyzna
XIX wieku:
język – literatura – kultura

TARPTAUTINĖ TARPDALYKINĖ MOKSLINĖ KONFERENCIJA

XIX amžiaus Vilnius
ir Vilniaus kraštas:
kalba – literatūra – kultūra

Konferencja ma charakter jubileuszowy. Odbywa się w ramach Roku Romantyzmu uchwalonego przez Sejm Rzeczypospolitej Polskiej / Jubilejcinė konferencija yra Lenkijos Respublikos Seimo paskelbtų Romantizmo metų renginys.

**PATRONAT HONOROWY NAD KONFERENCJĄ OBJĘLI:
/KONFERENCIJOS GARBĖS GLOBĖJAI:**

Prof. dr hab. **Jarosław Ławski**, Dziekan Wydziału Filologicznego Uniwersytetu w Białymstoku / Balstogės universiteto Filologijos fakulteto dekanas

Prof. dr **Lina Kaminskienė**, Kanclerz Akademii Edukacji Uniwersytetu Witolda Wielkiego / Vytauto Didžiojo Universiteto Švietimo Akademijos kanclerė

Prof. dr hab. **Tomasz Mizerkiewicz**, Dziekan Wydziału Filologii Polskiej i Klasycznej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu / Poznanės A. Mickevičiaus universiteto Lenkų ir klasikinės filologijos fakulteto dekanas



**Ministerstwo
Edukacji i Nauki**

Projekt finansowany w ramach programu Ministra Edukacji i Nauki pod nazwą „Regionalna Inicjatywa Doskonałości” na lata 2019-2022, nr projektu 009/RID/2018/19, kwota finansowania 8 791 222,00 zł.

Projektas finansuojamas pagal Lenkijos Švietimo ir mokslo ministro 2019-2022 metų programą „Regioninė tobulėjimo iniciatyva“, projekto nr. 009 / RID / 2018/19, finansavimo suma – 8 791 222,00 PLN.

The project is financed from the grant received from the Polish Ministry of Education and Science under the Regional Initiative of Excellence programme for the years 2019-2022, project number 009/RID/2018/19, the amount of funding 8 791 222,00 zloty.

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY UNIwersYTETU W BIAŁYMSTOKU
KATEDRA BADAŃ PORÓWNAWCZYCH I EDYTORSTWA
KATEDRA LEKSYKOLOGII I PRAGMALINGWISTYKI

AKADEMIA EDUKACJI UNIwersYTETU WITOLDA WIELKIEGO
CENTRUM JĘZYKA POLSKIEGO I KULTURY POLSKIEJ

WYDZIAŁ FILOLOGII POLSKIEJ I KLASYCZNEJ UNIwersYTETU
IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
ZAKŁAD LITERATURY POZYTYWIZMU I MŁODEJ POLSKI

ORAZ

MUZEUM WŁADYSŁAWA SYROKOMLI W BOREJKOWSZCZYŹNIE



VYTAUTO
DIDŽIOJO
UNIVERSITETAS
MCMXXII



BALSTOGĖS UNIVERSITETO FILOLOGIJOS FAKULTETAS
LYGINAMŪJŲ TYRIMŲ IR LEIDYBOS KATEDRA
LEKSIKOLOGIJOS IR PRAGMATINĖS LINGVISTIKOS KATEDRA

VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETO ŠVIETIMO AKADEMIJA
LENKŲ KALBOS IR KULTŪROS CENTRAS

POZNANĖS ADOMO MICKEVIČIAUS UNIVERSITETO
LENKŲ IR KLASIKINĖS FILOLOGIJOS FAKULTETAS
POZITYVIZMO IR JAUNOSIOS LENKIJOS LITERATŪROS KATEDRA

IR

VLADISLOVO SIROKOMLĖS MUZIEJUS BAREIKIŠKĖSE



Drewniany dworek w Borejkowszczyźnie, II połowa XIX w.

MIĘDZYNARODOWA INTERDYSCYPLINARNA
KONFERENCJA NAUKOWA

**Wilno i Wileńszczyzna
XIX wieku:
język – literatura – kultura**

TARPTAUTINĖ TARPDALYKINĖ MOKSLINĖ KONFERENCIJA

**XIX amžiaus Vilnius
ir Vilniaus kraštas:
kalba – literatūra – kultūra**

PROGRAM/PROGRAMA



**Wilno – Borejkwoszczyzna / Vilnius –Bareikiškės
(Litwa / Lietuva)**

13 – 14.09.2022 r.

**KOMITET NAUKOWY KONFERENCJI:
KONFERENCIJOS MOKSLINIS KOMITETAS:**

Prof. dr hab. **Andrzej Baranow** (VDU, Kaunas-Vilnius)
Prof. dr hab. **Kamila Budrowska** (UwB, Białystok)
Prof. dr hab. **Tadeusz Bujnicki** (UJ, Kraków)
Prof. dr hab. **Elżbieta Dąbrowicz** (UwB, Białystok)
Doc. dr **Irena Fedorowicz** (VU, Vilnius)
Prof. dr hab. **Halina Karaś** (UW, Warszawa)
Dr hab. **Joanna Kulwicka-Kamińska**, prof. UMK (Toruń)
Prof. dr hab. **Jarosław Ławski** (UwB, Białystok)
Prof. dr hab. **Radosław Okulicz-Kozaryn** (UAM, Poznań)
Dr hab. **Zofia Sawaniewska-Moch**, em. prof. IS PAN (Warszawa)
Prof. dr hab. **Brigita Speičytė** (VU, Vilnius)
Dr **Józef Szostakowski** (Vladislavo Sirokomlės Muziejus Bareikiškėse / Muzeum Władysława Syrokomli, Borejkowszczyzna)
Dr hab. **Joanna Zajkowska**, prof. UKSW (Warszawa)

**KOMITET ORGANIZACYJNY KONFERENCJI:
KONFERENCIJOS ORGANIZACINIS KOMITETAS:**

Dr hab. **Katarzyna Kościwicz** (UwB, Białystok) – Przewodnicząca / Pirmininkė
Doc. dr **Henryka Sokołowska** (VDU, Kaunas-Vilnius) – Przewodnicząca / Pirmininkė
Dr hab. **Beata Kuryłowicz**, prof. UwB (Białystok) – Wiceprzewodnicząca / Pirmininkės pavaduotoja
Doc. dr **Halina Turkiewicz** (VDU, Kaunas-Vilnius) – Wiceprzewodnicząca / Pirmininkės pavaduotoja
Doc. dr **Barbara Dwilewicz** (VDU, Kaunas-Vilnius) – Sekretarz / Sekretorė
Mgr **Marek Marczak** (UwB, Białystok) – Sekretarz / Sekretorius
Mgr **Helena Bakuło** (Muzeum Władysława Syrokomli, Borejkowszczyzna / Vladislavo Sirokomlės Muziejus Bareikiškėse)
Mgr **Renata Naumowicz** (Dom Kultury Polskiej, Wilno / Lenkų kultūros namai, Vilnius)
Mgr **Helena Chwiedosik** (UwB, Białystok)

wtorek, 13 września 2022 r.

2022 m. rugsėjo 13 d., antradienis

Miejsce obrad/ Konferencijos vieta:

Dom Kultury Polskiej w Wilnie / Lenkų kultūros Namai, Vilnius

9.00 – 9.30

Uroczyste otwarcie konferencji / Iškilmingas konferencijos atidarymas

Obrady plenarne / Plenarinis posėdis

9.30 – 10.50

Prowadzenie / Moderatoriai:

Prof. dr hab. Tadeusz Bujnicki (em. prof. Uniwersytetu Jagiellońskiego)

Doc. dr Irena Fedorowicz (Uniwersytet Wileński)

1. **Prof. dr hab. Halina Karaś (Uniwersytet Warszawski)**
Język utworów Syrokomli na tle polszczyzny ogólnej i północnokresowej XIX wieku (wybrane zagadnienia)
Sirokomlės kūrinų kalba XIX a. bendrosios ir šiaurės paribio lenkų kalbos kontekste – pasirinktos problemos
2. **Prof. dr hab. Brigita Speičytė (Uniwersytet Wileński)**
Vladislovas Sirokomlė ir Karolinos Praniauskaitės debiutas: dialoginės autorystės kontūrai
Władysław Syrokomla i debiut Karoliny Proniewskiej: zarys dialogicznego autorstwa
3. **Dr Teresa Winek (Instytut Badań Literackich PAN)**
Władysława Syrokomli przygody wydawnicze
Vladislavo Sirokomlės leidybiniai nuotykliai
4. **Dr hab. Urszula Kowalczuk (prof. Uniwersytetu Warszawskiego)**
Władysław Syrokomla – Józef Ignacy Kraszewski i problemy dziewiętnastowiecznej monografii
Vladislavas Sirokomlė – Juozapas Ignacijus Kraševskis ir XIX a. monografijos problemos

Dyskusja / Diskusija: 10.50 – 11.20

Przerwa kawowa / Kavos pertrauka: 11.20 – 11.50

OBRADY W SEKCJACH / DARBAS SEKCIJOSE

Sekcja 1 / 1 sekcija

11.50 – 13.30

Prowadzenie / Moderatoriai:

Dr hab. **Jerzy Borowczyk** (prof. Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza)

Doc. dr **Halina Turkiewicz** (Uniwersytet Witolda Wielkiego)

1. **Dr Maria Makaruk** (Uniwersytet Warszawski)

Mickiewicz, filomaci i „inna Litwa”. Czy jest do pomyślenia alternatywna historia polskiego romantyzmu?

Mickevičius, filomatai ir „kita Lietuva”. Ar įmanoma alternatyvi lenkų romantizmo istorija?

2. **Dr hab. Paweł Bukowiec** (prof. Uniwersytetu Jagiellońskiego)

„Ballady i romanse” Adama Mickiewicza. Sylwiczne źródła współczesnej literatury polskiej

Adomo Mickevičiaus „Baladės ir romansai”. Silva rerum žanras kaip šiuolaikinės lenkų literatūros šaltinis

3. **Dr hab. Joanna Zajkowska** (prof. Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego)

Kleofas Fakund Pasternak – historia romansu w Polsce – co Kraszewski napisał w Wilnie

Kleofas Fakund Pasternak – lenkų populiarios literatūros romano istorija – ką Kraševskis parašė Vilniuje

4. **Mgr Jędrzej Krystek** (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza)

Ziemie Wielkiego Księstwa Litewskiego w historii Makryny Mieczysławskiej

Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės teritorija Makrinos Mečislavskos istorijoje

5. **Doc. dr Irena Masojć** (Uniwersytet Witolda Wielkiego)

Działalność akademicka i społeczna Iwana Łobojki (1786–1864) na Litwie. Kontrowersje i nieporozumienia

Ivano Loboikos (1785–1864) akademinė bei visuomeninė veikla Lietuvoje. Kontroversijos ir nesusipratimai

Dyskusja / Diskusija: 13.30 – 13.50

obiad / Pietūs: 14.00



15.00 – 16.40

Prowadzenie / Moderatorai:

Dr hab. **Joanna Zajkowska** (prof. Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego)

Dr **Józef Szostakowski** (Muzeum Władysława Syrokomli w Borejkowszczyźnie)

1. **Dr hab. Elżbieta Flis-Czeriak** (prof. Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej)
Antanas Baranauskas w kręgu polskich twórców kultury końca XIX wieku
Antanas Baranauskas tarp XIX a. pabaigos lenkų kultūros kūrėjų
2. **Dr hab. Anna Podstawka** (prof. Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego)
Ferdynand Ruszczyc i wileński świat teatru
Ferdinandas Ruščicas ir Vilniaus teatro pasaulis
3. **Dr Olga Mastianica** (Instytut Historii Litwy w Wilnie)
Žodžio laisvės ribos: lenkiškiosios periodinės spaudos cenzūra Vilniuje 1905–1914 m.
Granice wolności słowa: cenzura polskiej prasy periodycznej w Wilnie w latach 1905–1914
4. **Dr Dalia Pauliukevičiūtė** (Instytut Literatury Litewskiej i Folkloru w Wilnie)
Melodraminė kultūra ir lietuvių istorinės dramos XX a. pradžioje
Kultura melodramatyczna i litewski dramat historyczny na początku XX w.
5. **Doc. dr Halina Turkiewicz** (Uniwersytet Witolda Wielkiego)
Prof. dr hab. Andrzej Baranow (Uniwersytet Witolda Wielkiego)
Tradycja XIX wieku we współczesnej polskiej poezji Litwy
XIX amžiaus tradicija šiuolaikinėje Lietuvos lenkų poezijoje

Dyskusja / Diskusija: 16.40 – 17.00





Maksymilian Fajans (1827-1890), Ludwik Kondratowicz (Władysław Syrokomla)

Sekcja 2 / 2 sekcija

11.50 – 13.30

Prowadzenie / Moderatoriai:

Prof. dr hab. **Halina Karaś** (Uniwersytet Warszawski)

Prof. dr hab. **Maria Olszewska** (Uniwersytet Warszawski)

1. **Dr hab. Zofia Sawaniewska-Moch** (em. prof. Instytutu Sławistyki PAN)
Egodokumenty Emilii z Beniowskich Wróblewskiej z lat 1850–1886 – świadectwo polszczyzny i postaw ideowych Polki z kręgu inteligencji wileńskiej
Emilijos Beniovskytės-Vrublevskienės 1850–1886 m. egodokumentai – Vilniaus inteligentės lenkų kalbos ir ideologinių nuostatų liudijimas
2. **Prof. dr hab. Henryka Ilgiewicz** (Instytut Badań Kultury Litwy w Wilnie)
Wilno w okresie powstaniowym we wspomnieniach Ludwika Czarkowskiego i Władysława Zahorskiego
Vilnius po sukilimo Liudviko Čarkovskio ir Vladislovo Zahorskio prisiminimuose
3. **Prof. dr hab. Tadeusz Lewaszkiewicz** (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza)
O potrzebie opracowania dziejów kresowej polszczyzny nowogrodzkiej
Poreikis tirti Naugarduko apylinkių lenkų kalbos istoriją
4. **Doc. dr Krystyna Syrnicka** (Uniwersytet Witolda Wielkiego)
Kilka uwag o wileńskiej poezji albumowej XIX wieku
Keletas pastabų apie XIX amžiaus Vilniaus albuminę poeziją
5. **Doc. dr Barbara Dwilewicz** (Uniwersytet Witolda Wielkiego)
Ogłoszenia w dziewiętnastowiecznej prasie wileńskiej
Skelbimai XIX amžiaus Vilniaus spaudoje

Dyskusja / Diskusija: 13.30 – 13.50

Obiad / Pietūs: 14.00



15.00 – 16.40

Prowadzenie / Moderatoriai:

Prof. dr hab. **Tadeusz Lewaszek** (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza)

Dr hab. **Urszula Kowalczyk** (prof. Uniwersytetu Warszawskiego)

1. **Doc. dr Irena Fedorowicz** (Uniwersytet Wileński)

Władysław Syrokomla i Czesław Jankowski – dwaj poeci „tutejsi”

Vladislovas Sirokomlė ir Česlovas Jankovskis – du „vietiniai” poetai

2. **Prof. dr hab. Maria Olszewska** (Uniwersytet Warszawski)

„... gdzie dobra sprawa, tam duch ofiary...”. Lektura dramatu historycznego

„Kasper Karliński (Obrona Olsztyna)” Władysława Syrokomli

„... kur teisingas reikalas, ten aukos dvasia.... Vladislavo Sirokomlės istorinė drama „Kasparas Karlinskis (Olsztyno gynyba)”

3. **Prof. dr hab. Beata Obsulewicz** (Katolicki Uniwersytet Lubelski)

„Janko” Syrokomli i „Sylwek” Orzeszkowej. Spotkanie Cmentarników

Sirokomlės „Janko” ir Ožeškienės „Silvekas”. Kapininkų susitikimas

4. **Dr hab. Zbigniew Kazimierczyk** (prof. Uniwersytetu Gdańskiego)

Relikty słowiańskiej ludowości w „Melodiach z domu obłąkanych” Syrokomli

Slavų liaudies kultūros reliktai Sirokomlės „Melodijose iš pamišėlių namų”

5. **Dr hab. Włodzimierz Moch** (prof. Akademii im. Jakuba z Paradyża)

Umacnianie tożsamości rodzinnej i regionalnej przez odniesienia do autorów

z XIX-wiecznej Litwy na podstawie opowiadań Marii Danilewicz Zielińskiej

„Buurko Marii Konopnickiej”

Šeimos ir regioninio tapatumo stiprinimas pasitelkiant XIX amžiaus Lietuvos

autorius pagal Marijos Danilewicz Zielińskos apsakymus „Marijos Konopnickos rašomasis stalas”

Dyskusja / Diskusija: 16.40 – 17.00



Sekcja 3 (obrazy zdalne) / 3 sekcija (nuotolinis posėdis)

11.50 – 13.30

Prowadzenie / Moderatoriai:

Prof. dr. hab. Radosław Okulicz-Kozaryn (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza)

Dr hab. Katarzyna Kościewicz (Uniwersytet w Białymstoku)

1. **Dr hab. Joanna Kulwicka-Kamińska** (prof. Uniwersytetu Mikołaja Kopernika)
Wileńscy filomaci autorami pierwszego filologicznego przekładu Koranu na język polski z 1. połowy XIX w.
Vilniaus filomatai – pirmojo XIX a. pirmosios pusės filologinio Korano vertimo į lenkų kalbą autoriai
2. **Dr Samir Sattarov** (Azerbejdżańska Narodowa Akademia Nauk)
Aleksander Chodźko i jego wkład w popularyzację azerbejdżańskiej literatury
Aleksandras Chodzka ir jo indėlis populiarinant Azerbaidžano literatūrą
3. **Dr hab. Wiesław Ratajczak** (prof. Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza)
Kraszewskiego i Syrokomli czytanie pejzażu Litwy
Kraševskio ir Sirokoslės Lietuvos peizažo skaitymas
4. **Dr Justyna Prusinowska** (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza)
W świątyniach pogańskich Litwinów pióra Syrokomli
Senovės lietuvių šventyklos Sirokoslės kūryboje
5. **Dr hab. Inesa Szulska** (Uniwersytet Warszawski)
Władysław Syrokomla i tradycje Wielkiego Księstwa Litewskiego w świetle studium „Черты из истории и жизни литовского народа” – „Iszrynkimaj isz Giwenima ir Apraszima Lietuviu” (1854)
Vladislovas Sirokoslė ir Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės tradicijos: studija „Черты из истории и жизни литовского народа” – „Iszrynkimaj isz Giwenima ir Apraszima Lietuviu” (1854)

Dyskusja / Diskusija: 13.30 – 13.50

Przerwa / Pertrauka: 14.00 – 15.00

15.00 – 16.40

Prowadzenie / Moderatoriai:

Dr hab. **Beata Kuryłowicz** (prof. Uniwersytetu w Białymstoku)

Dr hab. **Paweł Bukowiec** (prof. Uniwersytetu Jagiellońskiego)

1. **Dr hab. Dawid Maria Osiński** (Uniwersytet Warszawski)
Obce światy w przekładzie – praktyki tłumaczeniowe Syrokomli
Svetimi pasauliai vertime – Sirokomlės vertimų praktika
2. **Prof. dr hab. Switłana Suchariewa** (Wołyński Uniwersytet Narodowy im. Łesi Ukrainki w Łucku)
Słowiańszczyzna w dziełach i przekładach Władysława Syrokomli jako źródło inspiracji twórczych
Slavų pasaulis Vladislovo Sirokomlės kūrinuose ir vertimuose kaip kūrybinio įkvėpimo šaltinis
3. **Dr hab. Katarzyna Węgorowska** (prof. Uniwersytetu Zielonogórskiego)
Album „Wilno i Wileńszczyzna na przełomie wieków w fotografii Stanisława Filiberta Fleury” inspiracją lingwokulturologicznych refleksji
Albumas „Vilnius ir Vilniaus kraštas amžių sankirtoje Stanislovo Filiberto Flerio fotografijose” - lingvokultūrinų refleksijų inspiracija
4. **Dr hab. Jakub Żmizdiński** (prof. Uniwersytetu Artystycznego im. Magdaleny Abakanowicz w Poznaniu)
Pana Władysława opowieść o powstaniu styczniowym. Żmudzkie wątki w tetralogii Stanisława Vincenza „Na wysokiej połoninie”
Pono Vladislovo pasakojimas apie 1863 m. sukilimą. Žemaitiški motyvai Stanislovo Vincenzo cikle „Aukštojo kalnų pievoje”
5. **Prof. dr hab. Ałła Kravchuk** (Narodowy Uniwersytet Lwowski im. Iwana Franki)
Dr Maria Zielińska (Drohobycki Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Iwana Franki)
Osobliwości gramatyczne języka polskiego młodzieży w Ukrainie Zachodniej na tle cech gramatycznych polszczyzny północnokresowej
Vakarų Ukrainos jaunimo lenkų kalbos gramatikos ypatumai Vilniaus regiono lenkų kalbos gramatikos kontekste

Dyskusja / Diskusija: 16.40 – 17.00

Uroczysta kolacja / Iškilminga vakarienė: 18.30 – 22.00

środa, 14 września 2022 r.

2022 m. rugsėjo 14 d., trečiadienis

8.45 Wyjazd do Muzeum w Borejkwoszczyźnie / Išvykimas į muziejų Bareikiškėse

9.15 – 9.20 Przywitanie gości / Svečių pasitikimas

9.20 – 10.20 Zwiedzanie Muzeum / Muziejaus ekspozicijos lankymas

Obrady plenarne / Plenarinis posėdis

10.20 – 11.20

Prowadzenie / Moderatoriai:

Prof. dr hab. **Henryka Ilgiewicz** (Instytut Badań Kultury Litwy w Wilnie)

Doc. dr **Barbara Dwilewicz** (Uniwersytet Witolda Wielkiego)

- 1. Dr Józef Szostakowski (Muzeum Władysława Syrokomli w Borejkwoszczyźnie)**
Działalność Muzeum Władysława Syrokomli w Borejkwoszczyźnie koło Wilna w upowszechnianiu wiedzy i pamięci o poecie
Vilniaus rajono Bareikiškių k. Vladislovo Sirokomlės muziejaus veikla skleidžiant žinias ir atmintį apie poetą
- 2. Mgr Małgorzata Wichowska (Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza w Warszawie)**
„Poza pagórkiem, gdzie wioska stara...”. Przyczynek do biografii i twórczości Władysława Syrokomli na podstawie autografów ze zbiorów Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza w Warszawie
„Už kalvos, kur kaimas senas...”. Vladislovo Sirokomlės biografijos ir kūrybos papildymas, remiantis autografais iš Adomo Mickevičiaus literatūros muziejaus Varšuvoje rinkinių
- 3. Dr Katarzyna Wastermark (Uniwersytet Warszawski)**
Prawo szlacheckie w gawędach Władysława Syrokomli
Bajorų teisė Vladislovo Sirokomlės gavendose

Diskusja / Diskusija: 11.20 – 11.40

11.40 – 13.00

Prowadzenie / Moderatoriai:

Prof. dr hab. **Brigita Speičytė** (Uniwersytet Wileński)

Dr hab. **Zofia Sawaniewska-Moch** (em. prof. Instytutu Sławistyki PAN)

1. **Prof. dr hab. Tadeusz Bujnicki** (em. prof. Uniwersytetu Jagiellońskiego)
Dr Andrzej Rataj (Muzeum Etnograficzne im. Seweryna Udzieli w Krakowie)
Wędrówki Syrokomli po ziemi i na wodzie. Narracje – opisy – folklor
Sirokomlės kelionės žeme ir vandeniui. Pasakojimai – aprašymai – tautosaka
2. **Dr hab. Jerzy Borowczyk** (prof. Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza)
„Nie wiem, kogo mam prosić o pożyczenie pióra na opisanie...”. Litewska i białoruska prowincja w zapisach podróży Kraszewskiego, Jucewicza i Syrokomli
„Nežinau, ko turėčiau prašyti paskolinti plunksną aprašymui...”. Lietuvos ir Baltarusijos provincija Kraševskio, Jucevičiaus ir Sirokomlės kelionių aprašymuose
3. **Mgr Evelina Verbickaitė** (Uniwersytet Wileński)
Pirmasis Vladislovo Sirokomlės veikalo „Nemunas nuo versmių iki žiočių” vertimas į lietuvių kalbą: vertimo strategija ir kultūrinės atminties turiniai
Pierwszy przekład litewski dzieła Władysława Syrokomli „Niemen od źródeł do ujścia”: strategia przekładu i zawartość pamięci kulturowej
4. **Doc. dr Henryka Sokołowska** (Uniwersytet Witolda Wielkiego)
Rzut oka na XIX-wieczne przewodniki po Wilnie i okolicach
Žvilgsnis į XIX a. turistinius vadovus po Vilnių ir jo apylinkes

Diskusja / Diskusija: 13.00 – 13.20

Przerwa kawowa / Kavos pertrauka: 13.20 – 13.40



13.40 – 14.40

Prowadzenie / Moderatoriai:

Prof. dr hab. **Beata Obsulewicz** (Katolicki Uniwersytet Lubelski)

Doc. dr **Henryka Sokołowska** (Uniwersytet Witolda Wielkiego)

1. Dr hab. **Beata Kuryłowicz** (prof. Uniwersytetu w Białymstoku)
Mgr Marek Marczak (Uniwersytet w Białymstoku)
Językowa kreacja Litwy w twórczości Władysława Syrokomli
Kalbinis Lietuvos vaizdavimas Vladislovo Sirokomlės kūryboje
2. Dr hab. **Katarzyna Kościewicz** (Uniwersytet w Białymstoku)
Miejsca, osoby, formy. O roli kategorii pamięci w liryce Władysława Syrokomli
Vietos, žmonės, formos. Atminties vaidmuo Vladislovo Sirokomlės poezijoje
3. Prof. dr hab. **Radosław Okulicz-Kozaryn** (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza)
Czytelnik Miłosza sięga po Syrokomlę. „Szkolne czasy. Nowe opowiadanie Jana Dęboroga” w perspektywie odwróconej
Milošo skaitytojas kreipiasi į Sirokomlę. „Mokyklos laikai. Naujas Jano Dęborogo pasakojimas” atvirkštinėje perspektyvoje

Diskusja / Diskusija: 14.40 – 15.00

15.00: Zamknięcie obrad / Konferencijos uždarymas

15.30: Obiad (Dom Kultury Polskiej) / Pietūs (Lenkų Kultūros Namai, Vilnius)



Dla zainteresowanych spacer po Wilnie śladami Władysława Syrokomli
(od godz. 17.00)

/Ekskursija po Vilnių Vladislovo Sirokomlės pėdsakais (pradžia 17:00 val.)

Języki konferencji: polski, litewski.

Konferencijos kalbos: lenkų, lietuvių.

Formuła konferencji: mieszana – stacjonarna i zdalna.

Konferencija vyks mišria forma – staconaria ir nuotoline.

Miejsce obrad stacjonarnych:

Dom Kultury Polskiej w Wilnie (Naugarduko g. 76) i Muzeum Władysława Syrokomli w Borejkwoszczyźnie.

Stacionarūs posėdžiai vyks Lenkų kultūros namuose Vilniuje (Naugarduko g. 76) ir Vladislovo Sirokomlės muziejuje (Vilniaus raj., Bareikiškių k.).

Czas wystąpienia: 20 minut.

Pranešimų trukmė: 20 minučių.



Wilno – Borejkwoszczyzna / Vilnius – Bareikiškės (Litwa / Lietuva) 2022

Redakcja: zespół

Opracowanie graficzne: Ewa Frymus-Dąbrowska

Druk: Wydawnictwo PRYMAT, Mariusz Śliwowski



Maksymilian Fajans (1827-1890), Ludwik Kondratowicz (Władysław Syrokomla)

Do gości

Czem was przyjąć, goście mili,
W zamian soli i chleba?
Goście duchem tu przybyli,
Duchem przyjąć ich trzeba.
Wprawdzie wszystek nieskupiony
Do tej chatki poziomu:
Cząsteczkami, w różne strony
Rozesłałem go z domu.
Często szukam — nie znachodzę,
I sam jeden być muszę;
Po ciernistej życia drodze
Rozproszyłem mą duszę,
Wszędzie serca część oddartą
Mnie zostawić sądzono:
Coś nad Niemnem, coś nad Wartą,
Coś nad Wisłą spienioną.
Reszta poszła w inny sposób,
Aż się spłacze, przeboli
Na mogiłach drogich osób,
Albo własnej mej doli.
Jeden tylko duch skrzydlaty
Został w sieni u wchodu,
Opiekuńczy duch tej chaty —
Gościnnosci narodu.
Więc i z niego bądźcie radzi:
On tu pełni swą strażę,
On do domu was wprowadzi,
On me serce pokaże...

24 sierpnia 1861 r., Borejkowszczyzna

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The signature appears to be 'M. Syrkowicz' and is followed by a long, sweeping flourish that extends to the right and then loops back under the main text.